

## 〔文学篇〕

## 【論文】

## Comme si—復元された反実仮想文の先行性・完了性

市川 雅己

## Comme si - antériorité et/ou accomplissement de la proposition restaurée exprimant l'irréel

Masaki ICHIKAWA

## 要旨

L'expression introduite par *comme si* résulte de l'ellipse de l'apodose *Q* de *comme Q si P*. Les conditions nécessaires sous lesquelles L'expression *comme si*, c'est-à-dire *si P* peut exprimer l'antériorité et/ou l'accomplissement par rapport à la principale sont ci-dessous : 1) son SV doit être à un temps complexe, et 2) le contexte doit préciser cette antériorité et/ou accomplissement.

キーワード : *comme si*、反実仮想、復元、先行性・完了性、必要条件、複合時制、*telic/atelic*

## はじめに

我々はこれまで数度にわたり *comme si* について扱ってきたが (ICHIKAWA 1995、市川1996、市川2013、市川2015)、この表現に用いられた法・時制の考察に当たり、復元した反実仮想文との対照を行ってきた。市川(2015)で、*comme si* 節中の動詞形の時間的・アスペクト的役割と復元された反実仮想文中のそれとの間にずれが見られることを述べた。本稿ではこの「ずれ」とでもいべきものについて考察し、実はそれが真のずれではなく、元の反実仮想文に既に生じていたものであることを示し、それが生じる条件を明らかにする。

1. *comme si* 節からの反実仮想文の復元

*comme si* 節中の動詞形 (法・時制) についてたびたび言及したことを (ICHIKAWA 1995、市川1996、市川2013、および市川2015)、以下に簡単に繰り返す。

*comme si* の生成は、MARTINON(1927)によれば反実仮想文の主節 (帰結節) 部分の省略による :

- (1) Je vous traite / traiterai *comme* (je vous traiterais) *si* vous étiez mon frère.
- (2) Je vous traitais / ai traité, etc. *comme* (je vous aurais traité) *si* vous étiez / aviez été mon frère.
- (3) Il m'a traité *comme* (il m'eût traité) *s'il* eût été mon frère.

(MARTINON 1927, p. 414、イタリック引用者)

それ故、comme si 節中の法の異同（直説法／接続法）によりいかなる差違が生じるかは、次例の差違に帰着するのであるが、

- (4) Il m'aurait mieux traité s'il avait été mon frère.
- (5) Il m'aurait mieux traité s'il eût été mon frère.
- (6) Il m'eût mieux traité s'il avait été mon frère.
- (7) Il m'eût mieux traité s'il eût été mon frère.

これらの復元文の直説法／接続法の差異は、接続法使用の方が古風であるという指摘があるほかに、目立ったニュアンスは感じ取れないようである。

また、接続法・半過去形が仮定節である si 節中に規範的には使用されることはないので、comme si 節の動詞形は一般に、直説法・半過去形、直説法・大過去形、接続法・大過去形の3種であって、接続法半過去形は稀である。

## 2. comme si 節の動詞形と復元された反実仮想におけるそれとの時間的・アスペクト的「ずれ」

市川(2015)において述べた「ずれ」の意味するところを説明する。次例において、

- (8) Je me souviens, *comme si* la chose *s'était passée* hier, de (...)(STEN, 226 in 朝倉 2002, p.127 右欄、イタリック原引用者、以下同)

これを反実仮想に復元すれば、

- (8') Je me souviens, *comme* je me souviendrais / je me serais souvenu *si* la chose *s'était passée* hier, de (...)(反実仮想の復元文におけるイタリックは本稿筆者、以下同)

となる。朝倉(2002)は、(8)の comme si 節を主節に対する「過去・完了」を表すとしている。この例では実は、反実仮想の復元文(8')でも反実仮想の主節(以下、(主節)と表記)に対し、si 節は先行性・完了性を示していた。これには、「覚えている」のは当然それ以前に完了した事柄であるという、動詞句 se souvenir の意味が本質的である。

また(8')における反実仮想の(主節)は、主節(反実仮想の復元以前の、例文の本来の主節であり、以下、主節と表記) Je me souviens の現在形を考えに入れなければ最も一般的と思われる je me serais souvenu のみならず、主節との同時性を示す je me souviendrais 等もありえ、この方がむしろより自然であろう。反実仮想の(主節)と si 節との組み合わせには幾通りか可能であることは朝倉(2002)をはじめつとに指摘されている。また(主節)と主節との組み合わせにも、時間的な同時性以外に強い制約はないようである。

次例、

- (9) Ils se serrèrent la main, en silence, *comme si rien ne s'était passé* la veille. (*Thib.* VIII, 19 in 朝倉 *ibid.*, p.128 左欄)

を復元すれば、

- (9') Ils se serrèrent la main, en silence, *comme* ils se seraient serré la main *si* rien ne s'était passé la veille.

となり、ここでは主節 *Ils se serrèrent la main* と *si* 節の事行との前後関係は本来明示されないはずであるが、朝倉(2002)は(9)を主節の示す過去における「過去・完了」としている。これに対し市川(2015)では、「元の反実仮想自体は、発話時から見た過去の時点での事実と反する仮想と帰結とを述べているのみであって、実際に握手のなされた時点との同時性はあるものの、さらにその前日の事態を仮想している訳ではないのである。そう解釈されるのはあくまでも *la veille* という副詞句の存在によるのである」と指摘した。同様に「過去における過去・完了」という記述のある次例においては、

- (10) Il tressaillit *comme s'il eût été* frappé au visage. (*Thib.* I, 53 in 朝倉 *ibid.*, p.128 左欄)

*comme si* 節が主節に対する時間的先行や完了を示しているという朝倉(2002)の解釈は無理であろう。次例、

- (11) Un bûcheron, en passant au matin auprès de la maison forestière, avait remarqué un peu de sang sur le seuil, *comme si* on avait saigné du nez. (*Le crime au père Boniface* in TOURRETTE 2011、以下 Maupassant の例は同論考による。イタリアック本稿筆者、以下同)

の復元である、

- (11') Un bûcheron, en passant au matin auprès de la maison forestière, avait remarqué un peu de sang sur le seuil, *comme* il l'aurait remarqué *si* on avait saigné du nez.

においても、反実仮想自体は、過去の時点での事実と反する仮想と帰結とを述べているのみであり、出血の、気づきに対する先行性を表してはいない。気づきに対する先行性を示すのは、主節 *Un bûcheron, (...), avait remarqué un peu de sang sur le seuil* の意味解釈なのである。

このような先行や完了の解釈を自然にする条件としては、

- ① *comme si* 節（復元された反実仮想の仮定節 *si*）が複合時制におかれていること（必要条件）
- ② 先行性・完了性を明示する種々の文脈要素が存在すること（必要条件）

が挙げられよう。②に関して、(8)においては主節の動詞句 *se souvenir* の意味、(9)においては副詞句 *la veille* の存在、(11)においては *un peu de sang sur le seuil* が該当する。

また必要条件でも十分条件でもないが、comme si 節の動詞句が意味の上で終点をもつ (telic) ことが、主節に対する先行・完了の解釈を容易にするであろう。先行性・完了性を示している (8)、(9) は telic であり、(10) は telic ではあるが先行性・完了性を表しているとは考えにくく、(11) は先行性・完了性を示してはいるが終点をもたない (atelic) ののである。

次節では、Maupassant の例によって我々の上記の主張を検証しよう。

### 3. Maupassant の諸例の検討

市川(2015)において、TOURRETTE(2011)が同作家の短編から引用している例を、次のように comme si 節中の直説法／接続法の使用ごとに分類して示した。

(12) comme si 節中に直説法使用

(12a) 復元された反実仮想が、si + 直・半、(主節) 条・過<sup>1)</sup>

(12b) 復元された反実仮想が、si + 直・大、(主節) 条・過

(13) comme si 節中に接続法使用

(13a) 復元された反実仮想が、si + 接・大、(主節) 条・過

この内、本稿の主題である comme si 節の主節に対する先行性・完了性の有無を吟味すべきは、(12b) および (13a) である<sup>2)</sup>。順に検討しよう。

#### 3.1. 復元された反実仮想が、si + 直・大、(主節) 条・過

個々の例を検討する。

(14) Pif! pan! c'est *comme si* on m'avait tiré deux coups de fusil dans la poitrine. (*Histoire vraie*)

[comme si 節の動詞句：telic、以下、同様に表記]

この例の復元には種々の動詞形が可能であろうが、規範通りに復元すれば、

(14') Pif! pan! c'est *comme ça* serait / ç'aurait été *comme ça si* on m'avait tiré deux coups de fusil dans la poitrine<sup>3)</sup>.

となろう。この例では、拳銃の発射と銃声とは同時と考えられ、(主節) に条・過を用いたとしても、原文主節に対する si 節の時間的先行性や完了性はありえないのである。同様に次例、

(15) mais elle restait grave *comme si* elle n'avait pas entendu (*En famille*) [atelic]

(15') mais elle restait grave *comme* elle le serait restée *si* elle n'avait pas entendu

も、原文主節に対し si 節が先行していることはない。

ところが次の (16) に加え、

- (16) (=前掲 (11)) Un bûcheron, en passant au matin auprès de la maison forestière, avait remarqué un peu de sang sur le seuil, *comme si* on avait saigné du nez. (*Le crime au père Boniface*) [atelic]

以下の例、

- (17) Une grande rousse [...] aux joues brûlées, tachées de son *comme si* des gouttes de feu lui étaient tombées sur le visage (*L'aveu*) [telic]  
 (17') Une grande rousse [...] aux joues brûlées, tachées de son *comme* elles auraient été tachées *si* des gouttes de feu lui étaient tombées sur le visage  
 (18) Les sièges en désordre semblaient eux-mêmes effarés, *comme s'*ils avaient couru dans tous les sens. (*La confession*) [atelic]  
 (18') Les sièges en désordre semblaient eux-mêmes effarés, *comme* ils auraient été effarés *s'*ils avaient couru dans tous les sens.

で、原文主節<sup>4)</sup>に対するsi節の先行性や完了性が読み取れるのは、(17) では文脈や動詞句 *tomber sur* が telic であることに、(18) では *sièges en désordre, effarés, dans tous les sens* という文脈要素によるのである。

### 3.2. 復元された反実仮想が、si + 接・大、(主節) 条・過

Maupassant が多用しているこの組み合わせを個々に検討する。

#### 3.2.1. 原文主節に対する、comme si 節の先行性や完了性が見られない場合

次の例を見よう。

- (19) les lèvres agitées *comme si* des paroles terribles lui fussent montées du cœur (*La confession*) [atelic]

この例は、次のように復元され、

- (19') les lèvres agitées *comme* elles auraient été agitées *si* des paroles terribles lui fussent montées du cœur

原文主節に対する、*comme si* 節の先行性や完了性は考えられない。同様のことが以下の諸例についてもいえる。以下列挙すれば、

- (20) Depuis que son maître n'était plus là, elle hurlait souvent ainsi, *comme si* elle l'eût appelé, *comme si* son âme de bête, inconsolable, eût aussi gardé le souvenir que rien n'efface. (*Une vendetta*) [atelic], [atelic]

(20') Depuis que son maître n'était plus là, elle hurlait souvent ainsi, *comme* elle aurait hurlé *si* elle l'eût appelé, *comme* elle aurait hurlé *si* son âme de bête, inconsolable, eût aussi gardé le souvenir que rien n'efface.

上例でも、先行性・完了形を明示する文脈要素が見られぬからである。

(21) on gémissait *comme si* on eût étranglé quelqu'un ou *qu'on* lui eût coupé la gorge (*Le crime au père Boniface*) [telic], [telic]

(21') on gémissait *comme* on aurait gémi *si* on eût étranglé quelqu'un ou *qu'on* lui eût coupé la gorge

上例では、動詞は telic ではあるが、文意から先行性や完了性は考えにくいであろう。下例は動詞句自体は atelic であるが、être の複合時制であることから、自らの所有になったという状態変化とも解しうる。ここでは先行性や完了性はないものと解釈しておく。

(22) elle se montra avare de l'argent du maître *comme si* c'eût été le sien (*Histoire d'une fille de ferme*) [Rose n'a pas encore épousé son maître] ([ ]内はTOURRETTEによる補足、以下同) [atelic]

(22') elle se montra avare de l'argent du maître *comme* elle se serait montrée avare de l'argent *si* c'eût été le sien

次例は文意から、comme si 節は明らかに主節との同時性を示していよう。

(23) Alors il fit le tour de la demeure en marchant avec précaution, *comme s'il* eût couru quelque danger. (*Le crime au père Boniface*) [il n'y a de danger que dans son imagination] [atelic]

(23') Alors il fit le tour de la demeure en marchant avec précaution, *comme* il l'aurait fait *s'il* eût couru quelque danger.

以下の例も同様に同時性を表していよう。

(24) elles serraient leurs jupes entre leurs jambes *comme si* elles eussent craint des violences (*La maison Tellier*) [la crainte est réelle, quoique disproportionnée face à la suggestion lubrique du commis voyageur] [atelic]

(24') elles serraient leurs jupes entre leurs jambes *comme* elles les auraient serrées *si* elles eussent craint des violences

(25) elle [...] me considéra d'un regard oblique *comme si* elle se fût dit : «Ah! c'est comme ça qu'on joue de toi, mon bon [...]» (*Au printemps*) [telic]

(25') elle [...] me considéra d'un regard oblique *comme* elle m'aurait considéré *si* elle se fût dit : «Ah! c'est comme ça qu'on joue de toi, mon bon [...]»

(26) Il prit un canif ouvert sous sa main et le piqua au milieu du nom imprimé, *comme s'il eût poignardé* quelqu'un. (*Un lâche*) [telic]

(26') Il prit un canif ouvert sous sa main et le piqua au milieu du nom imprimé, *comme* il l'aurait piqué *s'il eût poignardé* quelqu'un.

次例はどちらとも取りうるが、ここでは同時性を示すと考えておく。

(27) trois revolvers chargés étaient posés sur les meubles, *comme si* cet homme eût vécu dans la crainte constante d'une attaque (*La main*) [atelic]

(27') trois revolvers chargés étaient posés sur les meubles, *comme* ils y auraient été posés *si* cet homme eût vécu dans la crainte constante d'une attaque

以下の例は明らかに同時性を示している。

(28) Souvent, la nuit, il parlait haut, *comme s'il* se fût querellé avec quelqu'un. (ibid.) [atelic]

(28') Souvent, la nuit, il parlait haut, *comme* il aurait parlé haut *s'il* se fût querellé avec quelqu'un.

(29) la mourante [...] se mit à gratter son drap avec ses ongles *comme si* elle eût voulu y faire un trou (*La confession*) [telic]

(29') la mourante [...] se mit à gratter son drap avec ses ongles *comme* elle l'aurait gratté *si* elle eût voulu y faire un trou

(30) avec un geste rapide, *comme s'il* l'eût arrachée, il enlevait d'un doigt nerveux une larme formée au coin de son œil (*La femme de Paul*) [telic]

(30') avec un geste rapide, *comme* il l'aurait enlevée *s'il* l'eût arrachée, il enlevait d'un doigt nerveux une larme formée au coin de son œil

上記 (30) は、come si 節の行為が原文主節の行為を言い換えたに過ぎず、それ故同時であることを明示している好個の例である。以下の例も文意上、同時性を示していよう。

(31) Il était debout maintenant, frémissant d'une colère foudroyante, *comme si* l'alcool qu'il avait au corps se fût enflammé dans ses veines. (*L'ivrogne*) [telic]

(31') Il était debout maintenant, frémissant d'une colère foudroyante, *comme* il en aurait frémi *si* l'alcool qu'il avait au corps se fût enflammé dans ses veines.

(32) les deux dames du comptoir eurent un sursaut, puis une conversation du torse entier, *comme si* elles eussent été deux automates obéissant à la même manivelle (*Un lâche*) [atelic]

(32') les deux dames du comptoir eurent un sursaut, puis une conversation du torse entier, *comme* elles les auraient eus *si* elles eussent été deux automates obéissant à la même manivelle

(33) le serpent aussi semblait enroué *comme si* l'instrument lui-même eût pleuré (*La maison Tellier*) [atelic]

(33') le serpent aussi semblait enroué *comme* il aurait été enroué *si* l'instrument lui-même eût pleuré

以上挙げてきた例では、いずれにおいても、原文主節に対する *comme si* 節の先行性や完了性は見られないことが、それぞれの文脈から明らかである。次節では、逆に先行性や完了性が見られる例を観察しよう。

### 3.2.2. 原文主節に対する、*comme si* 節の先行性や完了性が見られる場合

次の諸例においては、先行性や完了性が看取される。

(34) le Mont-Valérien, là-bas, en face, sembla s'éclairer *comme si* un incendie se fût allumé derrière (*La femme de Paul*) [telic]

(34') le Mont-Valérien, là-bas, en face, sembla s'éclairer *comme* il se serait éclairé *si* un incendie se fût allumé derrière

火災発生の後にそれに照らされて山が輝いているかのように、輝いて見えたのである。

(35) son mari, *comme s'il eût été pris de folie*, poussa un cri perçant (*Souvenir*) [telic]

(35') son mari, *comme* il aurait poussé un cri perçant *s'il eût été pris de folie*, poussa un cri perçant

狂気に捕われた結果として叫び声を上げたかのようにだったのである。

(36) il tournait au bout de sa corde *comme s'il eût été enfermé dans une piste* (*Coco*) [telic]

(36') il tournait au bout de sa corde *comme* il aurait tourné *s'il eût été enfermé dans une piste*

閉じ込められた結果として反転を繰り返しているかのようにであった。

以下の例も telic である。

(37) un gros homme aussi rouge que du feu et qui rigolait, *comme s'il eût su quelque longue farce* (*L'ivrogne*) [telic]

(37') un gros homme aussi rouge que du feu et qui rigolait, *comme* il aurait rigolé *s'il eût su quelque longue farce*

ここでは *longue farce* という文脈要素が先行性・完了性を示している。同様に、



(38) Mais Marguerite sembla toujours triste, accablée, plus morne que l'aînée, *comme si* peut-être son sublime sacrifice l'eût brisée. (*La confession*) [telic]

(38') Mais Marguerite sembla toujours triste, accablée, plus morne que l'aînée, *comme* elle l'aurait semblé *si* peut-être son sublime sacrifice l'eût brisée.

(39) l'esprit dispersé, *comme si* quelqu'un l'eût décheté avec un de ces instruments dont se servent les cardeurs pour effiloquer la laine des matelas (*Histoire d'une fille de ferme*) [telic]

(39') l'esprit dispersé, *comme* il aurait été dispersé *si* quelqu'un l'eût décheté avec un de ces instruments dont se servent les cardeurs pour effiloquer la laine des matelas

(40) mes hommes disparaissaient des jours entiers, *comme s'ils* se fussent enfoncés sous terre (*Tombouctou*) [telic]

(40') mes hommes disparaissaient des jours entiers, *comme* ils auraient disparu *s'ils* se fussent enfoncés sous terre

これらはいずれも *comme si* 節の動詞句が *telic* の例であった。

以下は *atelic* と考えられる例である。

(41) une ivresse envahissait son esprit *comme s'il* eût bu (*Un lâche*) [il n'a bu que quatre verres d'eau] [atelic]

(41') une ivresse envahissait son esprit *comme* elle l'aurait envahi *s'il* eût bu

飲酒したかのように酔いが回りつつあったのである。

(42) Le troisième se remit au jeu *comme s'il* eût pensé : «Ce n'est que ça!» (*En famille*) [atelic]

(42') Le troisième se remit au jeu *comme* il s'y serait remis *s'il* eût pensé : «Ce n'est que ça!»

「大したことはない」と思ったかのように、その後ゲームを再開したのである。

次例では、ワックスがけをされたかのように顔が光っていたのである。

(43) la face luisante *comme si* elle eût été cirée (ibid.) [atelic]

(43') la face luisante *comme* elle aurait lui *si* elle eût été cirée

これらの例では、原文主節に対して *comme si* 節が時間的に先行しているか、*comme si* 節が「完了した行為の結果としての状態」(état résultant) を示していることが、いずれも文脈から解釈されよう。これらは意味解釈であるから、次例のように先行性・完了性の有無が判然とせぬものも、当然のことながら存在するのである。

- (44) un arôme léger de poudre de riz [...] qu'on retrouvait toujours, *comme si* quelque main cachée eût secoué dans l'air une houpe invisible (*La femme de Paul*) [atelic]
- (44') un arôme léger de poudre de riz [...] qu'on retrouvait toujours, *comme* on l'aurait retrouvé *si* quelque main cachée eût secoué dans l'air une houpe invisible

上例はここでは結果状態を示していると考えておく。

これまで見てきたように、*comme si* 節が主節に対する先行性・完了性を示すなら、すなわち復元された反実仮定の仮定節 *si* が（主節）に対する先行性・完了性を示すならば、① *si* 節は複合時制におかれることが必要であり、②先行性・完了性を示す文脈要素が必要であった。

#### 4. Vercors の諸例の検討

Vercors の *Le Silence de la mer* に現れる *comme si* 節、全14例<sup>5)</sup>を観察する。

以下の10例は、*comme si* 節が主節に対する先行性・完了性を示すとは認められない。

- (45) Sa tête était légèrement penchée en avant, *comme si* le cou n'eût pas été planté sur les épaules, mais à la naissance de la poitrine. [telic]
- (46) Il n'était pas voûté, mais cela faisait *come s'il* l'était. [atelic]
- (47) Ma nièce ouvrit la porte qui donne sur le petit escalier et commença de gravir les marches, sans un regard pour l'officier, *comme si* elle eût été seule. [atelic]
- (48) D'un accord tacite nous avons décidé, ma nièce et moi, de ne rien changer à notre vie, fût-ce le moindre détail : *comme si* l'officier n'existait pas ; *comme s'il* eût été un fantôme. [atelic], [atelic]
- (49) Il sourit et dit, *comme si* cela avait été une explication : — Je suis musicien. [atelic]
- (50) Il secoua imperceptiblement la tête avec une irrésolution pathétique, *comme s'il* se fût dit : non, à lui-même, sans pourtant me quitter des yeux. [telic]
- (51) Il dit (à peine si je l'entendis) : *Oh welch' ein Licht !*, pas même un murmure ; et *comme si* en effet ses yeux n'eussent pas pu supporter cette lumière, il les cacha derrière son poignet. [atelic]
- (52) Il remua lentement la tête, *comme s'il* eût dû opposer un refus douloureux à quelque supplication. [atelic]
- (53) Il était toujours immobile, raide et droit dans l'embrasement de la porte, les bras allongés *comme s'ils*

eussent eu à porter des mains de plomb ; et pâle, — non pas comme de la cire, mais comme le plâtre de certains murs délabrés : gris, avec des taches plus blanches de salpêtre. [atelic]

それに対し、以下の4例では先行性・完了性が明示されていると考えられる。

(54) Mais le bourdonnement sourd et chantant s'éleva de nouveau, on ne peut dire qu'il rompit le silence, ce fut plutôt *comme* s'il en était né. [telic]

生まれて後に立ち上ってくるごとくなのであった。

(55) Et *comme si* nous n'avions pas compris encore, pas mesuré l'énormité de la menace : «Pas seulement vos modernes ! Pas seulement vos Péguy, vos Proust, vos Bergson ... Mais tous les autres ! Tous ceux-là ! Tous ! Tous ! Tous !» [telic], [telic]

上例は2か所共に telic であるが、否定形におかれているために「否定継続」を表しており、我々がその脅威を未だに正しく理解し見積もっていないかのように、多少いらだって言葉を発しているのではある。

(56) — Ils feront ce qu'ils disent !» s'écria-t-il *comme si* nous n'avions pas dû le croire. [atelic]

自分のいうことが信じられていないと感じたかのように叫んだのである。

Vercors の例の検討を通して、前節の通り、*comme si* 節が主節に対する先行性・完了性を示すなら、① *si* 節は複合時制におかれることが必要であり、②先行性・完了性を示す文脈要素の存在が必要であることが理解される。

## 5. 検討例のまとめ

ここで、前節、前々節で検討した例を分類しまとめておく。

### 5.1. Maupassant の例

		先行性あり／なし (telic, atelic)	
comme si 節の動詞形：	直・半	7	0 / 7 (5, 2)
	直・大	5	3 (1, 2) / 2 (1, 1)
	接・大	28	11 (7, 4) / 17 (7, 10)
	計	40	14 (8, 6) / 26 (13, 13)

## 5. 2. Vercors の例

		先行性あり／なし (telic, atelic)	
comme si 節の動詞形：	直・半	2	0 / 2 ( 0, 2)
	直・大	5	4 ( 3, 1) / 1 ( 0, 1)
	接・大	7	0 / 7 ( 2, 5)
	計	14	4 ( 3, 1) / 10 ( 2, 8)

上記の数字からも、① si 節が複合時制におかれることが、comme si 節が主節に対する先行性・完了性を示すための必要条件であることがうかがえる。また、一般には telic の方が先行性を示しやすいと考えられる。Maupassant の例でははっきりしないが、Vercors の例では、全体数は少ないもののこの傾向が明確に見て取れる。

## 結論

comme si 節でも、復元された反実仮想でも、si 節の複合時制（動詞完了形）、すなわち直・大および接・大が、反実仮想の（主節）あるいは原文主節に対する時間的先行性や完了性を表すことは本来なかったはずであるが、① comme si 節（復元された反実仮想の仮定節 si）が複合時制におかれていること（必要条件）、②先行性・完了性を明示する種々の文脈要素が存在すること（必要条件）、という条件を満たせば、先行性・完了性を示すことがありうるのである。

## Notes

- 1) 規範的な si + 直・半、（主節）条・現の組み合わせは、TOURRETTE(2011)の採集した Maupassant の例には見られない。原文の主節の時制の如何によらず、comme si 節が直・半等の単純時制であれば主節との同時性を、直・大等の複合時制であれば主節に対する過去・完了を示すと読み取れる記述が朝倉(2002)にあるが、これ以外に先行性・完了性を明示する文脈要素の存在が必要であることは前述の通りである。
- 2) (12a) の 7 例中、先行性・完了性を示すものは皆無であったのは、必要条件と考えられる複合時制であることを満たしていないことから予想通りであった。
- 3) 反実仮想の（主節）は市川(2015)では条・過としたが、条・現も可であり、後者の方が、原文主節の現在形 c'est との接続が滑らかであり読者の抵抗感も少ないであろう。
- 4) 原文主節という表現には、この (17) のような「体言止め」とでもいうべき名詞句のみの例も含める。
- 5) ICHIKAWA に(1995)において全13例としたのは見落としがあったため、訂正する。

## Références bibliographiques

- HANSE, J. (1998), *Nouveau Dictionnaire des difficultés du français moderne*, 3e éd., Duculot.
- ICHIKAWA, M. (1995), «Notes sur l'expression «comme si» – Les exemples dans *Le Silence de la mer* de Vercors →», 『文学部論叢』第47号、pp. 81-90.
- LE GOFFIC (1993), *Grammaire de la phrase française*, Hachette.
- MARTINON, Ph. (1927), *Comment on parle en français*, Larousse.
- RIEGEL, M., PELLAT, J.-Ch. et RIOUL, R. (1994), *Grammaire méthodique du français*, PUF.
- TOURRETTE, Éric (2011), ««Comme si» dans les nouvelles de Maupassant», *L'Information grammaticale*, no. 131, pp. 28-31.
- WILMET, M. (1998), *Grammaire critique du français*, 2e éd., Duculot.
- 朝倉 季雄(1981), 『フランス文法ノート』白水社、pp. 48-49.、朝倉(2005), 『フランス文法集成』白水社、pp. 204-205. に転載.
- 朝倉 季雄(2002), 『新フランス文法事典』白水社.
- 市川 雅己(1996), 「語法ノート：comme si —法と時制—」『フランス語学研究』第30号、pp. 78-80.
- 市川 雅己(2013), 「comme si 再考 — Maupassant の場合」『文学部論叢』第104号、pp. 81-87.
- 市川 雅己(2015), 「comme si — Maupassant の例における反実仮想文の復元による動詞形選択解明の試み」『文学部論叢』第106号、pp. 73-82.